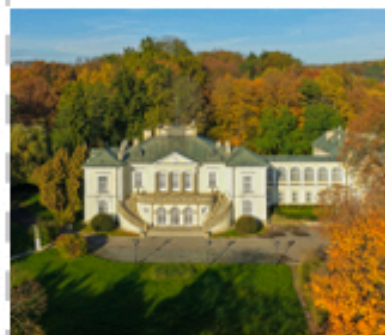
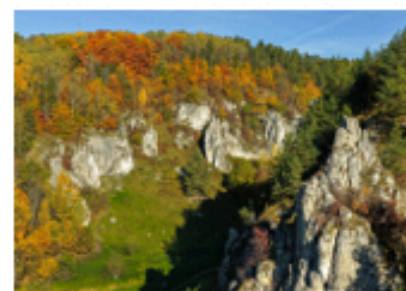




SKARBY

GMINY
ZABIERZÓW
JEWELS OF THE
ZABIERZÓW MUNICIPALITY



SKARBY



JEWELS
OF THE ZABIERZÓW MUNICIPALITY

www.zabierzow.org.pl



Szanowni Państwo!

Niech ten album będzie zaproszeniem do odkrywania gminy Zabierzów – jednej z największych i najpiękniejszych gmin w Małopolsce, położonej w bezpośrednim sąsiedztwie Krakowa.

Znajdziecie tu Państwo zarówno malownicze jurajskie krajobrazy, bogate dziedzictwo kulturowe, jak i rozwiniętą infrastrukturę.

To miejsce, gdzie harmonia natury spotyka się z historią zapisaną w zabytkach, a malownicza przyroda zmienia się wraz z porami roku, tworząc przestrzeń sprzyjającą odpoczynkowi, realizacji pasji i odkrywaniu ciekawych „Skarbów gminy Zabierzów”.

Niech prezentowane w albumie obrazy będą nie tylko impulsem do odwiedzin, ale też inspiracją do tego, aby związać z naszą gminą swoją codzienność – odnaleźć tu spokój, dobre warunki do życia oraz przyjazne miejsce do budowania przyszłości.

Dorota Kęsek
Wójt Gminy Zabierzów



Gentle Readers!

May this album serve as an invitation to discover the Zabierzów Municipality – one of the largest and most beautiful municipalities in Lesser Poland, situated in the immediate vicinity of Kraków.

Here you will find picturesque Jurassic landscapes, a rich cultural heritage and well-developed infrastructure.

It is a place where the harmony of nature meets history preserved in heritage sites, and where the picturesque landscape changes with the seasons, creating a space for relaxation, pursuing your passions and discovering the fascinating “Jewels of the Zabierzów Municipality”.

May the photos in this album serve not only as an incentive to visit, but also as an inspiration to make our Municipality part of your life – to find peace, great living conditions and a welcoming place to build your future.

Dorota Kęsek
Mayor of the Zabierzów Municipality



Gmina Zabierzów jest jedną z najpiękniejszych gmin w Małopolsce. Położona w regionie o unikalnych walorach przyrodniczych i krajo- obrazowych, w południowej części Wyżyny Krakowsko-Częstochow- skiej, nad rzeką Rudawą, w bezpośrednim sąsiedztwie Krakowa – zaj- muje obszar 99,6 km² i liczy ponad 27 tys. mieszkańców. Korzystne położenie gminy Zabierzów w sąsiedztwie Krakowa i w pobliżu aglo- meracji śląskiej, dogodna komunikacja (Kraków Airport – Międzyna- rodowy Port Lotniczy im. Jana Pawła II Kraków-Balice, autostrada A4, modernizowana linia kolejowa E 30), jak i sprzyjające inwestorom warunki stwarzane przez gminę są zasadniczymi czynnikami decy- dującymi o dynamicznym jej rozwoju i zaliczeniu do podmiejskich stref o najwyższym stopniu aktywności gospodarczej.

przyjazna gmina

A Hospitable Municipality



The Zabierzów Municipality is one of the most beautiful municipalities in Lesser Poland. Zabierzów is situated in a region with unique natural environment and landscape, in the southern part of the Kraków-Często- chowa Upland, by the Rudawa River, and in the immediate vicinity of Kraków. The Municipality covers an area of 99.6 km² and has a popula- tion of over 27,000. The advantageous location of the Zabierzów Munic- ipality, near Kraków and the Silesian conurbation, convenient transport options (Kraków Airport – John Paul II International Airport Kraków- -Ba lice, the A4 motorway, the E 30 railway line currently undergoing modernisation), as well as the investor-friendly conditions created by the Municipality, are key factors determining its dynamic development and its classification among the suburban areas with the highest level of economic activity.



Zabierzów – panorama



▼ Pisary – infrastruktura rekreacyjna / Pisary – recreational infrastructure



przyjazna gmina

A Hospitable Municipality

◀ Brzoskwinia – panorama

▼ Bolechowice – panorama



Nowoczesna infrastruktura, dogod- ne położenie i szybkie połączenie z centrum Krakowa oraz aglomeracją śląską, a także wciąż rozwijająca się in- frastruktura, wysokiej jakości placówki edukacyjne, rekreacyjne i sportowe sprawiają, że coraz więcej mieszkań- ców osiedla się w gminie Zabierzów.



Modern infrastructure, favourable location and fast transportation to Kraków downtown and the Silesian conurbation, as well as the ever-devel- oping infrastructure and high-quality educational, recreational and sports facilities, mean that more and more people are settling in the Zabierzów Municipality.



▲ Pałac Radziwiłłów w Balicach / The Radziwiłł Palace in Balice



Niegoszowice – infrastruktura rekreacyjna
Niegoszowice – recreational infrastructure



Cenne zasoby przyrodnicze i liczne obszary chronionego krajobrazu oraz walory naturalne zadecydowały, iż znaczna część obszaru gminy znalazła się w granicach dwóch parków krajobrazowych: „Dolinki Krakowskie”, który obejmuje jurajskie doliny Bolechowicką, Kobylańską, Będkowską i Kluczwody oraz „Tenczyńskiego”, z największym na zachodzie Krakowa kompleksem Lasu Zabierzowskiego oraz dolinami: Aleksandrowicką, Brzostkowską, i przełomem Rudawy pod śtyzną Skalą Kmity.



Valuable natural resources, numerous protected landscape areas and natural assets mean that a significant part of the Municipality lies within the boundaries of two landscape parks: “Dolinki Krakowskie” (“Kraków Valleys”) – encompassing the Bolechowicka, Kobylańska, Będkowska and Kluczwody Jurassic valleys, and “Tenczyński” – featuring the Zabierzowski Forest, as well as the Aleksandrowicka and Brzostkowskie Valleys and the Rudawa Gorge beneath the famous Kmita Rock – the largest nature complex to the west of Kraków.

parki krajobrazowe

Landscape

Dolina Kobylańska
Kobylańska Valley ▶



▲ Dolina Bolechowicka / Bolechowicka Valley



malowniczy jurajski

Picturesque
JurassicLandscape

krajobraz

Dolina Bolechowicka
Bolechowska Valley



Jurajskie dolinki przyciągają rzesze turystów, jak i entuzjastów wspinaczki skałkowej. Są także doskonałym miejscem do uprawiania turystyki pieszej i rowerowej.



The Jurassic valleys attract crowds of tourists as well as rock climbing enthusiasts. They are also an excellent place for hiking and cycling.



Dolina Bolechowicka to jedna z najbardziej malowniczych i znanych wśród turystów dolinek. Otwiera ją efektowna, o niespotykanej wielkości, prawie 30 m wysokości skalna brama, zwana Bramą Bolechowicką.



The Bolechowicka Valley is one of the most scenic and well-known valleys among tourists. The beginning of the valley is framed by a spectacular rock gate of unprecedented size (almost 30 metres high), known as the Bolechowicka Gate.





fot. 1



fot. 2



Na terenie gminy znajdujemy rozległe kompleksy leśne, niezliczoną ilość urokliwych skał i ostańców wapiennych o fantazyjnych, wręcz baśniowych kształtach, jaskiń, wawozów, źródeł krystalicznej wody. Bolechowicka / Bolechowicka Valley (fot. 1–3)



The Municipality contains vast forests, countless charming rocks and limestone inliers with fanciful, almost fairy-tale shapes, as well as caves, gorges and springs of crystal-clear water.

fot. 3





Dolina Kobylańska / Kobylańska Valley

malowniczy
jurajski

Jurassic landscape
krajobraz

W Dolinie Kobylańskiej



Atutem stanowiącym o dużej atrakcyjności turystyczno-rekreacyjnej gminy Zabierzów jest jej malowniczy jurajski krajobraz. Dolina Kobylańska uchodzi za najbardziej niezwykłą spośród podkrakowskich dolinek i stąd jest najczęściej odwiedzana przez turystów. Na swojej niespełna 4-kilometrowej długości zaskakuje zmiennością krajobrazu. Jej zbocza tworzą strome, skalne ściany, grupy skalne o oryginalnych nazwach wprowadzonych przez trenujących tu od lat taterników.



The main asset contributing to the high tourist and recreational appeal of the Zabierzów Municipality is its picturesque Jurassic landscape. The Kobylańska Valley is considered the most extraordinary of the Kraków valleys and is therefore the most frequently visited by tourists. The diversity of its landscape along the length of just under 4 kilometres is astonishing. Its slopes form steep, rocky walls and rock formations with original names given by mountaineers who have been training here for years.



Dolina Kobylańska / Kobylańska Valley

malowniczy jurajski krajobraz

Picturesque Jurassic Landscape

Dolina Kobylańska / Kobylańska Valley



Dolina Kobylańska – „Żabi Koń” / Kobylańska Valley – “Frog Horse”



W Dolinie Kobylańskiej, w jednej ze skalnych ścian zwanych „Żabim Koniem”, znajduje się kapliczka wykonana przez mieszkańców wsi. Przez dolinę prowadzą szlaki turystyczne – rowerowy: „Podkrakowskich Dolinek”, oraz pieszy: „Dolinek Jurajskich”.



In the Kobylańska Valley, on one of the rock walls known as “Żabi Koń” (“Frog Horse”), there is a chapel built by the local villagers. There are hiking trails leading through the valley – the cycling trail “Podkrakowskie Dolinki” (“Valleys Near Kraków”), and the walking trail “Dolinki Jurajskie” (“Jurassic Valleys”).



fot. 1

malowniczy jurajski

jurajski krajobraz

Picturesque

Dolina Kobylańska ►
Kobylańska Valley

Dolina Bolechowicka
Bolechowska Valley (fot. 1, 2)



fot. 2





Dolina Bolechowicka / Bolechowicka Valley



Sieć szlaków turystycznych na terenie gminy Zabierzów liczy łącznie ponad 170 km. Składa się na nią około 67 km szlaków pieszych, 40 km szlaków rowerowych, 21 km szlaków spacerowo-edukacyjnych, 15 km szlaków nordic walking oraz 26 km szlaków konnych.



The network of tourist trails in the Zabierzów Municipality is over 170 km long. It comprises of approx. 67 km of walking trails, 40 km of cycling trails, 21 km of educational trails, 15 km of Nordic walking trails and 26 km of horseback riding trails.



▲ Dolina Kobyłańska / Kobyłańska Valley

▼ Zabierzów – Skała Kmita / Zabierzów – Kmita Rock





fot. 1



Zrewitalizowany kamieniołom w Zabierzowie (fot. 1–3) to bardzo malownicze i popularne miejsce rekreacji mieszkańców oraz turystów. Wokół stawu powstała infrastruktura turystyczna: biegnie tu niebieski szlak turystyczny z Zabierzowa do Mnikowa oraz szlak rowerowy, poprowadzona została ścieżka edukacyjna, znajdują się też punkty wypoczynkowe.



The revitalised quarry in Zabierzów (photos 1–3) is a very scenic and popular recreational spot for locals and tourists. You can find tourist infrastructure around the pond: the blue hiking trail from Zabierzów to Mników, a cycling trail, and an educational trail. There are also rest stops for hikers.



fot. 4



fot. 5



fot. 6

Staw w Zelkowie / The pond in Zelków (fot. 4)

Staw w Aleksandrowicach / The pond in Aleksandrowice (fot. 5)

Staw w Bolechowicach / The pond in Bolechowice (fot. 6)

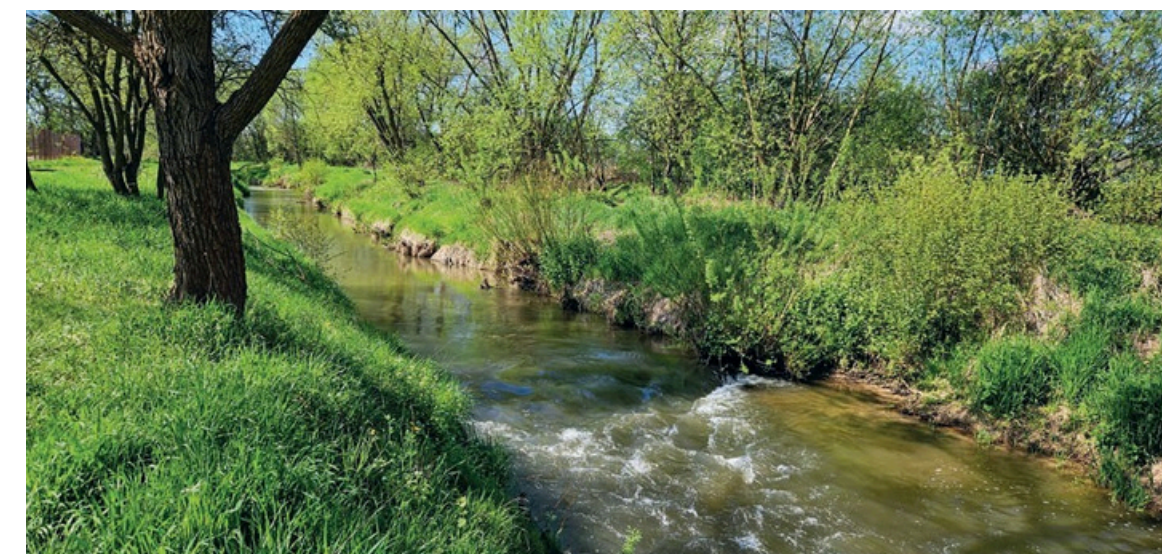
blisko natury, blisko wody

Close to Nature, Close to Water



fot. 2

fot. 3



Rzeka Rudawa / The Rudawa River



Zelków – panorama



Gmina Zabierzów to gmina o bogatej historii, malowniczych krajobrazach, a jednocześnie nowoczesnej infrastrukturze technicznej i komunikacyjnej.



The Zabierzów Municipality has a rich history, picturesque landscapes and, at the same time, modern utilities and transport infrastructure.

harmonijna przestrzeń

A Harmonious
Place to Live



Szczyglice – panorama

do życia



Rząska – panorama



harmonijna przestrzeń

A Harmonious
Place to Live

◀ Nielepice



To miejsce przyjazne zarówno dla mieszkańców, turystów, jak i inwestorów ze względu na bezpieczeństwo, wysoki standard życia, zielone otoczenie i duży potencjał inwestycyjny.



The Municipality is perfect for residents, tourists and investors alike, due to its safety, high standard of living, green surroundings and considerable investment potential.



◀ K leszczów

▲ Ujazd – panorama



Brzezie – aleja Kluczwody / Brzezie – Kluczwody Alley



Gmina Zabierzów oferuje zarówno aktywny wypoczynek, jak i idealne warunki do zamieszkania i prowadzenia działalności gospodarczej – to przestrzeń, w której każdy znajdzie coś dla siebie!



The Zabierzów Municipality offers both active leisure and ideal conditions for living and running a business – it is a place where everyone can find something for themselves!

harmonijna przestrzeń

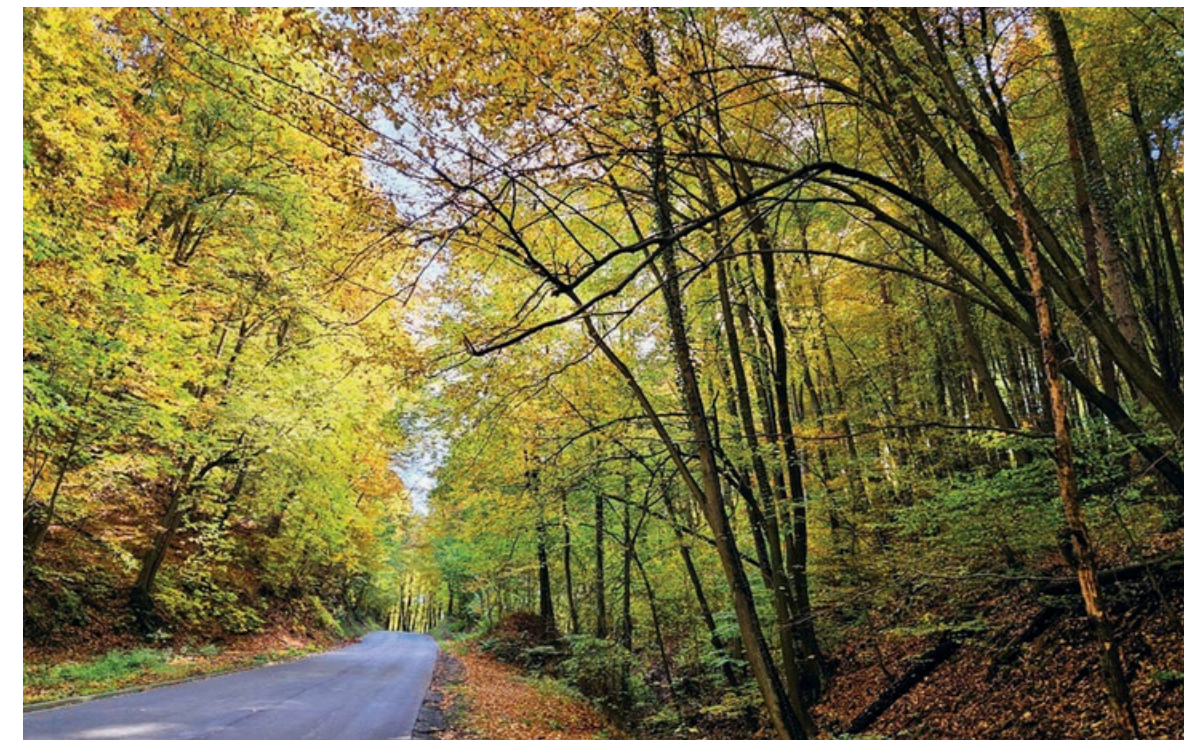
A Harmonious
Place to Live
do życia



Las Zabierzowski jest największym, liczącym ok. 500 ha, leśnym kompleksem na zachód od Krakowa, pokrywającym wierzchowiny Garbu Tenczyńskiego, poprzecinane jarowymi, przeważnie uformowanymi w lessie dolinami, jak np. Zapustny Dół, Wąwóz Kochanowski, Wąwóz Zbrza, Lisi Dół, Balickie Doły czy Dolina Grzybowska. W drzewostanach Lasu Zabierzowskiego dominują buk, dąb, modrzew z licznym udziałem graba, sosny, świerka i wielu innych gatunków.



The Zabierzów Forest is the largest forest complex west of Kraków, covering an area of approximately 500 hectares. It spans the plateaus of the Tenczyński Ridge, criss-crossed by ravines, mostly formed in loess, such as the Zapustny Hollow, Kochanowski Gorge, Zbrza Gorge, Lisi Hollow, Balickie Hollows and the Grzybowska Valley. The tree stands of the Zabierzowski Forest are dominated by beech, oak and larch, with a significant presence of hornbeam, pine, spruce and many other species.



Las Zabierzowski – droga na Kleszczów / Zabierzowski Forest – the road to Kleszczów



Las Zabierzowski / Zabierzowski Forest



Dolina Kobylańska / Kobylańska Valley



Karniowice

harmonijna przestrzeń życia

A Harmonious Place to Live



Podejmując działania służące poprawie infrastruktury i warunków życia mieszkańców, poprzez ciągłe usprawnianie transportu publicznego, rozwój bazy edukacyjnej, społecznej i sportowej z jednoczesnym propagowaniem rozwiązań przyjaznych środowisku, gmina stara się znaleźć balans między dynamicznym rozwojem a zachowaniem cennej przyrody, która jest jednym z jej największych atutów.



By taking steps to improve infrastructure and living conditions for residents through the continuous improvement of public transport and the development of educational, social and sporting facilities, while promoting environmentally friendly solutions, the Municipality strives to find a balance between dynamic development and the preservation of its precious natural environment, which is one of its greatest assets.



Nielepice



harmonijna przestrzeń

A Harmonious
Place to Live
do życia

◀ Kobylany – panorama



Na terenie gminy funkcjonuje około 2500 firm, wśród których nie brakuje potentatów na skalę krajową. Należy dodać, iż stabilność wszelkich działań podejmowanych w gminie, nie tylko inwestycyjnych, zapewniają aktualne miejscowe plany zagospodarowania przestrzennego, obowiązujące na całym jej obszarze.



There are around 2,500 businesses operating within the Municipality, including several major national companies. It should be noted that the stability of all activities undertaken in the Municipality, not just investments, is ensured by the current local spatial development plans, which apply across its entire area.



Szkoła Podstawowa w Bolechowicach / Primary School in Bolechowice



Szkoła Podstawowa w Brzeziu / Primary School in Brzezie



Szkoła Podstawowa w Zabierzowie / Primary School in Zabierzów

harmonijna
przestrzeń

A Harmonious
Place to Live

do życia

Brzezinka – panorama



Kleszczów – infrastruktura rekreacyjna / Kleszczów – recreational infrastructure



Gmina Zabierzów dba o dostępność oraz jakość edukacji, wychowania i opieki. To miejsce, które nie tylko odpowiada na potrzeby swoich mieszkańców, szukających spokoju poza miastem, ale też chroni unikalne walory przyrodnicze, tworząc harmonijną przestrzeń do życia, rekreacji i pracy.



The Zabierzów Municipality ensures the accessibility and quality of education and childcare. It is a place that not only meets the needs of its residents' seeking peace and quiet outside the city, but also protects its unique natural assets, creating a harmonious space for living, recreation and work.



obiekty dziedzic twa kulturowego

Cultural Heritage Sites



Na szczególną uwagę zarówno mieszkańców, jak i turystów zasługują liczne zabytki i wartościowe obiekty dziedzictwa kulturowego, m.in. kościoły w Bolechowicach, Rudawie i Zabierzowie, pałac w Balicach i wiele innych cennych zabytków, które na pewno warto zobaczyć.



The numerous historic and valuable cultural heritage sites deserve special attention from both residents and tourists. They include the churches in Bolechowice, Rudawa and Zabierzów, the palace in Balice and many other valuable heritage sites that are certainly worth seeing.



Kościół pw. św. Franciszka w Zabierzowie

St. Francis' Church in Zabierzów



Znaczącym zabytkiem Zabierzowa jest okazały neogotycki kościół parafialny, wzniesiony w latach 1912–1938. Lata 1969–1972 to rozbudowa kościoła o część zachodnią. Obok znajduje się wolnostojąca dzwonnica, wybudowana w 2002 roku.



One of the most significant heritage sites in Zabierzów is the imposing neo-Gothic parish church, built between 1912 and 1938. The western section of the church was extended between 1969 and 1972. Next to the church stands a free-standing bell tower, built in 2002.

Kościół pw. Świętych Apostołów Piotra i Pawła w Bolechowicach

Church of Saints Peter and Paul the Apostles in Bolechowice



obiekty dziedzic twa

kulturowego



Najstarszą częścią świątyni są prezbiterium i zakrystia, wzniesione w 1393 roku, a także XV-wieczna część murów nawy, którą przebudowano w XVII w., a następnie w latach 1912–1913 przedłużono. Wówczas też wzniesiono charakterystyczną dla krajobrazu wsi wysoką wieżę zegarową. Na uwagę zasługuje ołtarz główny z obrazem Ukrzyżowanego Chrystusa, namalowanym w 1685 roku przez Jana Trycjusza (Tretkę). Interesująca jest również gotycka dekoracja malarska ścian prezbiterium z lat 1410–1420, odkryta w latach 60. XX w. podczas restauracji kościoła.



The oldest sections of the church are the chancel and sacristy, built in 1393, as well as the 15th century section of the nave walls, which was rebuilt in the 17th century and subsequently extended in 1912–1913. It was then that the tall clock tower, characteristic of the village landscape, was erected. The high altar, featuring a painting of the Crucified Christ painted in 1685 by Jan Trycjusz (Tretka), is particularly noteworthy. Also of interest is the Gothic painted decoration on the chancel walls, dating from 1410 to 1420, which was discovered in the 1960s during the church's restoration.





obiekty dziedzictwa kulturowego

Cultural Heritage Sites

Kościół pw. Wszystkich Świętych

w Rudawie
All Saints' Church in Rudawa



To jedna z najstarszych ceglanych budowli małopolskiej wsi. Wczesnogotyckie prezbiterium pochodzi z ok. 1300 roku. Pierwotnie drewniana nawa, z końcem XV w. została zastąpiona murowaną. Przylegają do niej: drewniana dzwonnica z 1541 roku oraz renesansowa dobudówka z 1631 roku. W nawie zwraca uwagę renesansowy fryz z ok. 1600 roku, w prezbiterium relikty gotyckich polichromii z XIV i XV w. Bogato zdobiony, barokowy ołtarz główny wykonano przed 1617 rokiem. Kościół otacza wzniesiony ok. 1783 roku mur z bramą, przyległą wieżą, tzw. zegarową, oraz nadbudowaną jego obwodzie nowszą dzwonnica.



It is one of the oldest brick buildings in the Lesser Poland countryside. The early Gothic chancel dates from around 1300. The nave, originally wooden, was replaced by a brick structure at the end of the 15th century. Adjacent to it are a wooden bell tower from 1541 and a Renaissance extension from 1631. In the nave, a Renaissance frieze dating from around 1600 is the most eye-catching, while in the chancel – remnants of Gothic polychromy from the 14th and 15th centuries. The richly decorated Baroque high altar was constructed before 1617. The church is surrounded by a wall erected around 1783, featuring a gate, an adjacent tower (known as the clock tower), and a newer bell tower built onto its perimeter.

obiekty dziedzic twa

Cultural Heritage Sites
kulturowego

Fundacja im. Brata Albertaw Radwanowicach

The Brother Albert Foundation in Radwanowice



Radwanowice są znane z działalności Fundacji im. Brata Alberta, niosącej pomoc osobom niepełnosprawnym intelektualnie. Jej założycielami w 1987 roku byli: ks. Tadeusz Isakowicz-Zaleski (1956–2024), inż. Stanisław Pruszyński (1928–1988) oraz Zofia Tetelowska (1921–2003), która na rzecz fundacji przekazała swój majątek, w tym budynek dawnego dworu. W jego otoczeniu wzniesiono nowe pawilony oraz w latach 2000–2005 Kościół pw. św. Brata Alberta, pod który kamień węgielny poświęcił w 2002 roku papież św. Jan Paweł II.



Radwanowice are known for the Brother Albert Foundation, which provides assistance to people with intellectual disabilities. Its founders in 1987 were Fr. Tadeusz Isakowicz-Zaleski (1956–2024), Eng. Stanisław Pruszyński (1928–1988) and Zofia Tetelowska (1921–2003), who donated her estate to the foundation, including the former manor house. New pavilions were erected nearby, and between 2000 and 2005, the Church of St. Brother Albert was built, for which the cornerstone was consecrated in 2002 by Pope St. John Paul II.



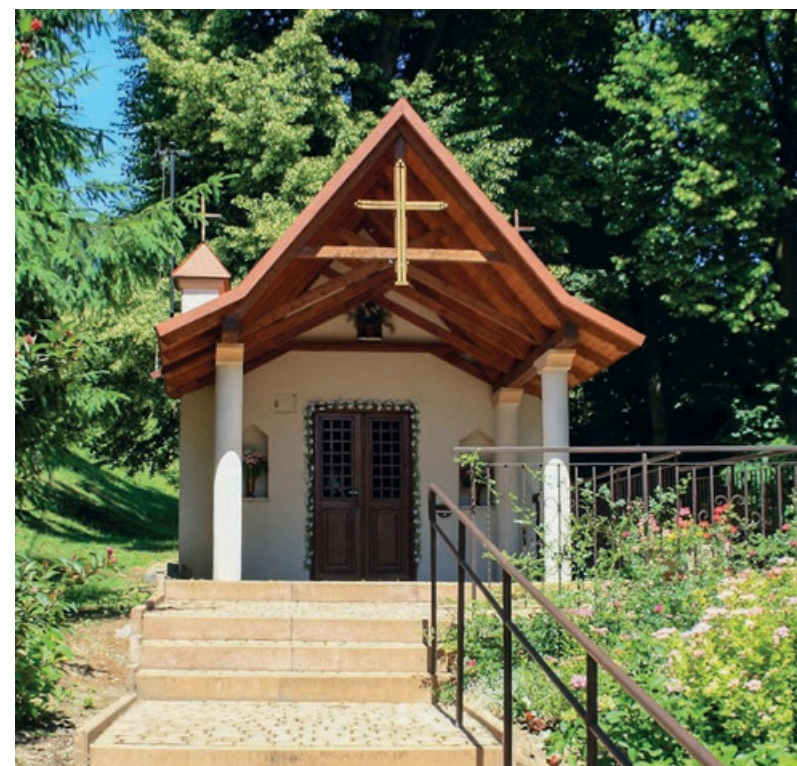
Naprzeciw kościoła, obok dawnego dworu, w latach 2008–2012 fundacja Anny Dymnej „Mimo Wszystko” wzniosła zespół oryginalnych architektonicznie budynków – ośrodek „Dolina Słońca” dla niepełnosprawnych intelektualnie osób dorosłych. Oba ośrodki (fundacje) ściśle ze sobą współpracują, m.in. wzajemnie korzystając z posiadanej bazy terapeutyczno-rehabilitacyjnej.



Opposite the church, next to the former manor house, between 2008 and 2012 Anna Dymna’s “Mimo Wszystko” foundation built a complex of architecturally unique buildings – the “Dolina Słońca” centre for adults with intellectual disabilities. Both centres (foundations) work closely together, including by sharing their therapeutic and rehabilitation base.

Ośrodek „Dolina Słońca” w Radwanowicach

The “Dolina Słońca” Centre in Radwanowice



kapliczka w Radwanowicach

Shrine in Radwanowice



Kapliczka datowana na poł. XIX w. znajduje się przy drodze z Rudawy, współcześnie odnowiona, z zadaszeniem przed wejściem.



The shrine, erected in the mid-19th century, is situated by the road from Rudawa; it has been recently restored and features a canopy over the entrance.



Figura św. Nepomucena w Aleksandrowicach

Statue of St. John of Nepomuk in Aleksandrowice



◀ kapliczka w Młynce

Shrine in Młynka



Przydrożna (słupowa) kapliczka ceglana z końca XIX w., poświęcona Matce Bożej.



A wayside (pillar) brick shrine from the late 19th century, dedicated to the Virgin Mary.



Pomnik św. Floriana w Więkowicach ▲

Monument to St. Florian in Więkowice



W ostatnich latach odnowiona została stojąca na kłombie przed wejściem do dworu figura św. Floriana, wykonana przez Franciszka Wyspiańskiego (ojca Stanisława), a wystawiona sumptem Juliusza Florkiewicza w 1871 roku.



In recent years, a statue of St. Florian has been restored, standing on a flowerbed in front of the entrance to the manor house. It was created by Franciszek Wyspiański (father of Stanisław Wyspiański) and erected at the expense of Juliusz Florkiewicz in 1871.

kapliczka w Burowie ▼

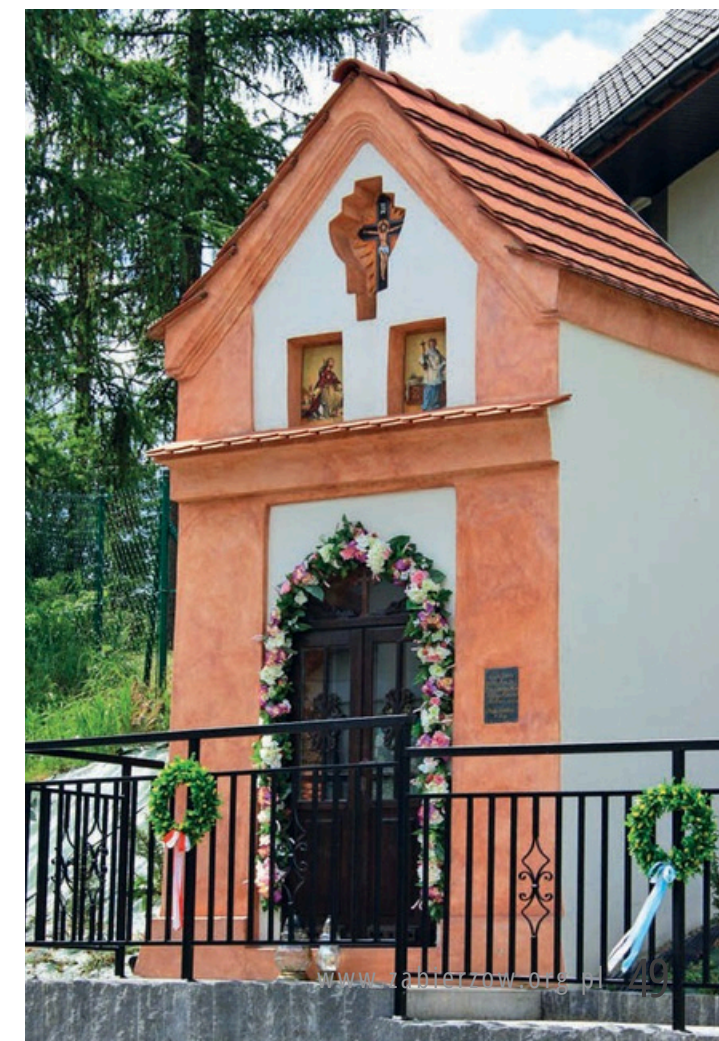
Shrine in Burowo



W centrum wsi zachowała się domkowa kapliczka z poł. XIX w., wystawiona przez miejscowych włościan, z obrazem Matki Bożej Częstochowskiej w jej wnętrzu.



In the centre of the village, a small house-like shrine from the mid-19th century has been preserved, erected by local peasants, with a painting of the Black Madonna of Częstochowa.



obiekt y dziedzictwa kulturowego

Cultural Heritage Sites



Kamienna figura św. Jana Nepomucena z 1755 roku z wrytymi na cokole herbami fundatorów: Korwin i Godziemba. Figura została odnowiona w 2024 roku.



A stone statue of St. John of Nepomuk from 1755, with the coats of arms of the founders, Korwin and Godziemba, carved on the plinth. The statue was restored in 2024.



willa w Kochanowie

Villa in Kochanów



Drewniana willa wzniesiona została w 1896 roku przez krakowskie Towarzystwo Kolonii Wakacyjnych. Corocznie latem, aż do 1914 roku, wypoczywały w niej osierocone dzieci z Krakowa i Wiednia; w pozostałych miesiącach willa pełniła funkcję dworku myśliwskiego.



The wooden villa was built in 1896 by the Kraków Summer Camp Society. Every summer, until 1914, orphaned children from Kraków and Vienna spent their holidays there; during the rest of the year, the villa served as a hunting manor.

pałac w Więckowicach

Palace in Więckowice



Pośród drzew wznosi się dawny dwór Florkiewiczów z poł. XIX w., w obecnej formie po przebudowie w końcu XIX w., eklektyczny, z wyraźnymi elementami neogotyku, stylizowany na budowlę obronną.



Amidst the trees stands the former Florkiewicz manor house from the mid-19th century, in its present form after a reconstruction at the end of the 19th century; it is eclectic in style, with distinct neo-Gothic elements, and stylised as a defensive building.



pałac Radziwiłłów w Balicach

The Radziwiłł Palace in Balice



Swą obecną formę zyskał w latach 1887–1894 w wyniku gruntownej przebudowy, przeprowadzonej wg projektu najznakomitszych ówczesnych architektów – Tadeusza Stryjeńskiego i Zygmunta Hendla. Pałac swą architektoniczną formą nawiązuje do barokowych rezydencji.



The palace acquired its present form between 1887 and 1894 as a result of a thorough reconstruction, carried out according to a design by the most distinguished architects of the time – Tadeusz Stryjeński and Zygmunt Hendel. The palace's architectural form draws on Baroque residences.

obiekty
dziedzic twa

Cultural Heritage Sites
kulturowego



fot. 1



Na terenie gminy znajduje się Ośrodek Sportowo-Rekreacyjny z krytą pływalnią oraz halą widowiskowo-sportową, a niedawno powstały skatepark w Zabierzowie przyciąga miłośników skateboardingu, rolek, BMX-ów i hulajnóg.



The municipality is home to a Sports and Recreation Centre with an indoor swimming pool and a sports and entertainment hall, while the recently built skatepark in Zabierzów attracts enthusiasts of skateboarding, rollerblading, BMX and scooters.

Ośrodek Sportowo-Rekreacyjny w Zabierzowie / Sports and Recreation Centre in Zabierzów (fot. 1–5)



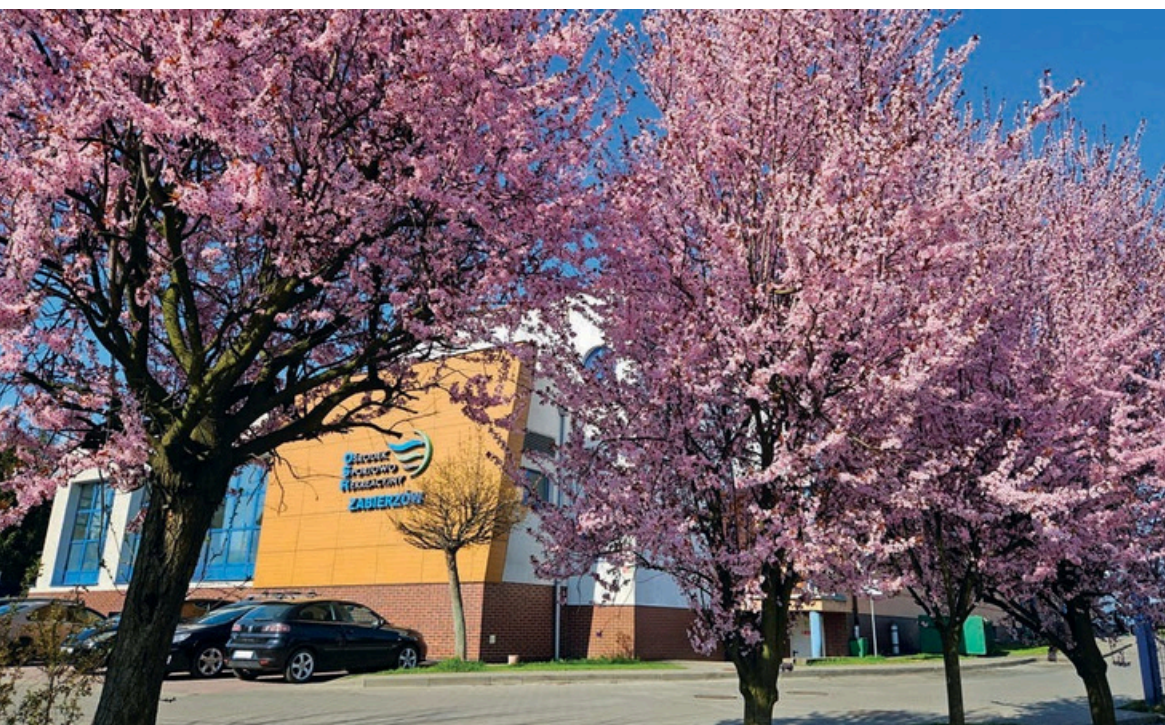
Skatepark w Zabierzowie / Skatepark in Zabierzów

promocja kultury, sportu i rekreacji

Promotion of Culture, Sport and Recreation



fot. 5



fot. 2



fot. 3



fot. 4



Gminna Orkiestra Dęta Zabierzów / Zabierzów Municipal Brass Band

promocja kultury, sportu i rekreacji

Promotion of Culture, Sport and Recreation
Willa w Kochanowie – Galeria „Pod Lipą” / Villa in Kochanów – “Pod Lipą” Gallery



Willa w Kochanowie – Galeria „Pod Lipą” / Villa in Kochanów – “Pod Lipą” Gallery



Zadania gminy z zakresu kultury realizuje Samorządowe Centrum Kultury i Promocji Gminy Zabierzów, które posiada szeroką ofertę kulturalną dla mieszkańców.

W 2022 roku SCKiPGZ zyskało trzy filie zlokalizowane w Kleszczowie, Rudawie i Kochanowie. Dzięki temu oferta kulturalna jest jeszcze lepiej dostosowana do potrzeb odbiorców i bardziej dostępna.

W strukturach SCKiPGZ znajduje się Gminna Biblioteka Publiczna w Zabierzowie z filiami w Balicach, Bolechowicach i Rudawie, która prowadzi działalność popularyzatorską, organizując konkursy czytelnicze, spotkania autorskie czy publikując różne opracowania z zakresu lokalnej historii, tradycji i turystyki.



The Municipality's cultural initiatives are carried out by the Local Government Centre for Culture and Promotion of the Zabierzów Municipality, which offers a wide range of cultural activities for residents.

In 2022, the Centre gained three branches in Kleszczów, Rudawa and Kochanów. As a result, the cultural activities are even better tailored to the needs of the recipients and more accessible.

The Centre organisation includes the Zabierzów Municipal Public Library, with branches in Balice, Bolechowice and Rudawa, which carries out popularisation activities by organising reading competitions and author talks, as well as publishing various studies on local history, traditions and tourism.

Gmina Zabierzów nocą

The Zabierzów Municipality
at Night



◀ Bolechowice – Kościół pw. Świętych Apostołów Piotra i Pawła / Bolechowice – Church of Saints Peter and Paul the Apostles

▲ Zabierzów – Rynek / Zabierzów – Market Square

▼ Rudawa

▲ Zabierzów – Kościół pw. św. Franciszka
Zabierzów – St. Francis' Church



Zadania gminy w zakresie jej promocji realizuje Wydział Rozwoju i Promocji Urzędu Gminy Zabierzów. W ramach działań promocyjnych tworzonych jest wiele materiałów reklamowych, m.in. filmy promujące piękno przyrody, zabytki i atrakcje turystyczne, wydawane są albumy, mapy, foldery, pocztówki, przewodniki turystyczne i rowerowe.



The Development and Promotion Department of the Zabierzów Municipal Office is responsible for the Municipality's promotional activities. As part of these activities, a wide range of promotional materials is produced, including films showcasing the beauty of the natural landscape, heritage sites and tourist attractions, as well as albums, maps, leaflets, postcards, and tourist and cycling guides.



zabierzowski Rynek

Zabierzów Market Square



Zabierzowski Rynek ma już 11 lat! 22 kwietnia 2015 roku odbyło się uroczyste otwarcie Rynku i ratusza w Zabierzowie. Rynek powstał w wyniku rewitalizacji terenów po byłej fabryce obróbki kamienia budowlanego „Kamex”. Był to historyczny i przełomowy moment dla wszystkich mieszkańców gminy Zabierzów, ponieważ nigdy dotąd sołectwo Zabierzów nie posiadało centrum – miejsca spotkań, gdzie mogłyby się odbywać ważne wydarzenia społeczne i kulturalne. Wiele lat mieszkańcy gminy Zabierzów oczekiwali na miejsce, w którym będą mogli wspólnie spędzać wolny czas, świętować, pielęgnować tradycje i integrować się. Tym miejscem stał się zabierzowski Rynek. Mieszkańcy i turyści zyskali nową przestrzeń do spacerów i wypoczynku.



Zabierzów Market Square is now 11 years old! On 22 April 2015, the grand opening of the Market Square and Town Hall in Zabierzów took place. The Square was created as part of the regeneration of the former “Kamex” stone processing factory. It was a historic and groundbreaking moment for all residents of the Zabierzów Municipality, as the sołectwo (municipal subdivision) of Zabierzów had never had a central square – a meeting place where important social and cultural events could take place. For many years, the residents of the Zabierzów Municipality had been waiting for a place where they could spend their free time together, celebrate, cherish traditions and socialise. The Zabierzów Market Square has become that place. Residents and tourists have gained a new space for walks and relaxation.



zabierzowski Rynek

Zabierzów Market Square



To miejsce na co dzień tętni życiem – mieszkańcy chcą tu przebywać, dlatego też bezpośrednio przy płycie Rynku powstał plac zabaw dla dzieci oraz strefa wypoczynku i rekreacji, a w sezonie zimowym jest lodowisko, które w tym roku przyciągnęło ponad 6000 osób. W 2024 roku na Rynku posadzono choinkę, która została uroczystie zaświecona podczas „Zabierzowskiego Kolędowania”. Na przestrzeni ostatnich 11 lat na zabierzowskim Rynku odbyło się wiele wydarzeń o charakterze kulturalnym, społecznym i patriotycznym, m.in. Dni Gminy Zabierzów, Dni Dziecka, Senioralia, jubileusze, wystawy plenerowe, kiermasze, koncerty, kino letnie, przysięgi wojskowe i wiele innych wydarzeń, które na zawsze pozostaną w naszej pamięci.



The Square is bustling with life every day – residents love spending time here, which is why a children’s playground and a leisure and recreation area have been created right next to the Market Square, and in the winter season there is an ice rink, which attracted over 6,000 people this year. In 2024, a Christmas tree was erected in the Market Square, which was ceremoniously lit during the “Zabierzów Carol Singing” event. Over the past 11 years, the Zabierzów Market Square has hosted numerous cultural, social and patriotic events, including Zabierzów Municipality Days, Children’s Days, Senior Resident’s Days, anniversaries, open-air exhibitions, fairs, concerts, open-air cinema, military oath-taking ceremonies and many other events that will remain in our memories forever.



Polecamy film na kanale YouTube:
„Historia powstania Rynku i ratusza w Zabierzowie”

We recommend the following video on YouTube:
 (“The History of the Market Square and Town Hall in Zabierzów”)





SKARBY



JEWELS
OF THE ZABIERZÓW MUNICIPALITY

www.zabierzow.org.pl

Album powstał przy współpracy z Wydziałem Rozwoju i Promocji Urzędu Gminy Zabierzów
This album was created in collaboration with
the Development and Promotion Department of the Zabierzów Municipal Office

Fotoserwis / Photos
Urząd Gminy Zabierzów
Samorządowe Centrum Kultury i Promocji Gminy Zabierzów (strony 54, 55)

Tłumaczenie / Translation
Biuro tłumaczeń ILS

Redakcja, projekt graficzny i skład / Editing, graphic design and typesetting
Kontur Sp. z o.o.

© 2026 „Wydawnictwo Unitex” Sp. z o.o.
85-184 Bydgoszcz, ul. Cmentarna 84, tel. 52 362 02 00, fax 52 320 50 50
e-mail: biuro@wydawnictwo-unitex.com.pl, www.wydawnictwo-unitex.com.pl

Wszelkie prawa zastrzeżone / All rights reserved / Printed in Poland

WYDAWNICTWO
Unitex

ISBN 978-83-68985-00-9